

Văn lân gia lý tranh

Bắc đầu hoành thiên dạ dục lan,
Sầu nhân ý nguyệt tứ vô đoan
Hốt văn họa các Tần tranh đặt
Tri thị lân gia Triệu nữ đàn
Khúc thành hư ức thanh nga liêm
Điệu cấp giao lân ngọc chỉ hàn
Ngân thược trùng quan thánh vị tịch
Bất như miên khứ mộng trung khan

Dịch Nghĩa
Sao Bắc Đầu đã xoay ngang trời, đêm sắp tàn rồi!
Người buồn dựa ánh trăng nghĩ vợ vẫn
Chợt nghe tiếng Tần tranh (một nhạc cụ của đất Tần khi xưa) vọng ra từ nơi gác vẽ,
Biết ngay là Triệu nữ (*) bên lảng giềng gảy đàn
Khúc đàn tròn, tưởng như nàng đang chau mày ngài
Điệu đàn gấp, ở xa thương ngón tay ngọc bị tê dại
Khóa bạc mấy lần nghe chưa thấy mở
Chi bằng ngủ đi (họa may) được thấy mặt nàng trong giấc mơ

(*)Chú thích: Nước Triệu xưa nhiều gái đẹp nên dùng Triệu nữ để chỉ mỹ nhân

Dịch Thơ
Nghe lảng giềng gảy đàn tranh

Ngang trời, sao đầu giục đêm thâu,
Dưới nguyệt, người đương vẫn mối sầu
Lung gác, bỗng nghe đàn dạo phím
Đường tơ, nhận rõ ả bên lầu
Đường chau mày liễu khi bài trọng
E giá tay tiên lúc điệu mau
Lẳng mãi khóa then còn chưa mở
Ngủ đi trong mộng thử tìm nhau

Bản dịch:Ngô Tất Tố

Bắc Đầu nằm ngang, đêm sắp tàn
Hồn sầu bám nguyệt nghĩ lan man
Tranh Tần gác vẽ nghe diu đặt
Nàng Triệu nhà bên nhẹ tiếng đàn
Điệu cao tay ngọc dường tê tái
Khúc dứt mày chau tựa thở than
Khóa bạc màn the chưa hé mở
Mơ giấc tương tư hẳn được gần...

Bất Giới dịch